

Interbiblio

Delegiertenversammlung

Assemblée de délégués

09.11.2019



Zeitraum 2009-2019 / Période

Wichtige Zutaten: / **points importants**

- Wille / **volonté**
- Vorteile für beide Seiten / **avantages pour les deux parties**
- Gute Vernetzung in der Stadt und in der Politik / **bonne mise en réseau avec la ville et la politique**
- Engagierte Teams und Vorstände / **équipes et comités engagés**
- Geduld / **patience**
- Respekt / **respect**



JUKIBU interkulturelle Bibliothek

- JUKIBU suchte einen Partner um ihre Zukunft langfristig zu sichern
- La JUKIBU cherchait un partenaire pour assurer son avenir à long terme.

GGG Stadtbibliothek

- Die GGG Stadtbibliothek hatte keine Filiale in das wachsendes Quartier St. Johann
- La bibliothèque de ville GGG n'avait pas de succursale dans le quartier en pleine expansion de St. Johann

Die JUKIBU und die GGG Stadtbibliothek können Synergien nutzen.

La JUKIBU et bibliothèque de ville GGGG peuvent travailler en synergie.



- Die Habitat Stiftung / **La Fondation Habitat**
- Die Gesellschaft für das Gute und die Gemeinnützige (GGG) / **La Société pour le Bien et la Charité (GGG)**
- Das Präsidialdepartement des Kantons Basel Stadt, Abteilung Kultur / **Le Département présidentiel du canton de Bâle-Ville, Département de la culture**
- Die Fachstelle Diversität und Integration des Kantons Basel Stadt / **le service Diversité et intégration du canton de Bâle-Ville**
- Die Bibliothekskommission / **la commission de la bibliothèque**
- Der JUKIBU-Vorstand / **le comité de la JUKIBU**

- Begegnungsort von Menschen unterschiedlicher Sprache, Herkunft, Kultur und gesellschaftlicher Schicht, Literatur als verbindendes Element
- Vielfalt der Sprachen, Sprachen der Quartierbevölkerung angepasst
- Veranstaltungen zwei- und mehrsprachig
- Präsentation der Bücher, Eigenständigkeit der Sprachdelegierten
- So viel Autonomie wie möglich
- Dass es eine interkulturelle Bibliothek ist und es den „Geschichtenbaum“ weiterhin gibt
- Gemeinschaft des Teams behalten



- Lieu de rencontre de personnes de langue, d'origine, de culture et de classe sociale différentes, la littérature en tant qu'élément de liaison
- Diversité des langues, langues adaptées à la population du quartier
- Événements bilingues et multilingues
- Présentation des livres, indépendance des délégués linguistiques
- Autant d'autonomie que possible
- C'est d'une bibliothèque interculturelle et le projet "arbre des histoires" doit continuer d'exister
- Conserver l'esprit de communauté de l'équipe



Ausgangslage

- JUKIBU flache Hierarchie: bottom-up
- GGG Stadtbibliotheken: Hierarchie top-down

Resultat – worauf wir uns geeinigt haben

- Die Bibliotheksleitung besteht aus 2 Personen, Leiterin und Stellvertretung
- Aufgaben der Bibliotheksleitung:
 - koordiniert die Freiwilligen und die interkulturellen Projekte der JUKIBU, akquiriert neue freiwillige Mitarbeitende und Projekte
 - organisiert Vermittlungs-Projekte mit anderen Bildungspartnern, z.B. HEKS, Schulen, Zusatzangebote für Frühfranzösisch, usw.
 - vertritt die Anliegen der JUKIBU in der Öffentlichkeit und in der Bibliothekskommission
 - pflegt den Kontakt zum JUKIBU-Förderverein
 - ist verantwortlich für die operative Tätigkeiten der Bibliothek

Situation de départ

- Hiérarchie horizontale de la JUKIBU : bottom-up
- Bibliothèque de ville GGG : Hiérarchie top-down

Résultat – points sur lesquels nous nous sommes mis d'accord

La direction de la bibliothèque se compose de 2 personnes, le directeur et le directeur adjoint.

Tâches de la direction de la bibliothèque :

- coordonne les bénévoles et les projets interculturels de JUKIBU, acquiert de nouveaux bénévoles et projets
- organise des projets de médiation avec d'autres partenaires éducatifs, par exemple l'ELCO, des écoles, des services supplémentaires pour le français précoce, etc.
- représente les préoccupations de la JUKIBU auprès du public et de la Commission de la Bibliothèque
- maintient le contact avec l'association de soutien de la JUKIBU
- est responsable des activités opérationnelles de la bibliothèque



Ausgangslage

JUKIBU

Medienauswahl: Budget vom Vorstand gesprochen und von Bibliotheks-leitung auf Sprachdelegierte heruntergebrochen. Die Auswahl ist nicht standardisiert. Die jeweiligen Sprachdelegierten sind recht frei im Einsatz der Mittel.

Bestellung: Die Sprachdelegierten machen ihre Bestellungen über Buchhandlungen im In- und Ausland.

Katalogisierung: AT7 Die Katalogisierung wird von der JUKIBU gemacht. Deutsche Paralleltitel werden erfasst, inkl. deutsche Beschlagwortung und zweisprachiger Interessenskreis.

Ausrüstung: Wird durch Freiwillige in der JUKIBU gemacht.

RFID: Hat die JUKIBU nicht.

Situation de départ

JUKIBU

Acquisition des médias : Budget global adopté par le comité et attribué par la responsable aux délégués linguistiques. La sélection n'est pas standardisée. Les délégués linguistiques respectifs sont tout à fait libres d'utiliser les fonds qui leur sont alloués..

Commande : Les délégués linguistiques passent leurs commandes dans les librairies en Suisse et à l'étranger.

Catalogage : Le catalogage AT7 est effectué par JUKIBU. Les titres traduits en allemands sont enregistrés, y compris les mots-clés allemands et les intérêts bilingues.

Equipeement : fabriqué par des bénévoles à JUKIBU.

Prêt automatique : la JUKIBU ne l'a pas.



Ausgangslage

GGG Stadtbibliothek

Medienauswahl: Budget von der Geschäftsleitung gesprochen und auf die Filialen heruntergebrochen. STO* (SBD und Bider & Tanner) werden von den einzelnen Filialen vorgegeben. Rund 10% durch Filialen selber wählbar. Die Auswahl ist standardisiert und kann nur über das STO-Profil gesteuert werden. Filiale kann für rund 10% des Budgets völlig frei entscheiden.

Bestellung: Bestellungen über Netbiblio bei SBD und Bider & Tanner, einzelne bei anderen Buchhändlern

Katalogisierung & Ausrüstung: AT7 Die Mehrheit der Medien (STO von der SBD und Bider & Tanner) werden durch SBD katalogisiert und ausgerüstet. Medien von anderen Buchhandlungen werden von GGG Stadtbibliothek aufgearbeitet.

RFID: Medien werden in den Filialen eingangsverbucht und versetzt.

STO = standing order = Dauerauftrag



Situation de départ

GGG Stadtbibliothek

Acquisition des médias : Budget adopté par la direction, montants repartis en faveur des succursales.

Il s'agit d'un ordre permanent, seulement 10% des documents choisis par les succursales elles-mêmes.

Commande: auprès du SSB et Bider&Tanner (librarie locale), certains documents auprès d'autres libraires

Catalogage&équipement: La plupart des documents sont catalogués et équipés par le SSB. Autres documents des bibliothécaires GGG.

Système de prêt automatique dans toutes les succursales

Resultat – worauf wir uns geeinigt haben

Bei den Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch werden die bestehenden Prozesse der GGG Stadtbibliothek eingehalten.

Die JUKIBU Sprachdelegierten für Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch werden Einfluss auf das STO-Profil haben.

Bei allen anderen Sprachen liegt die Kompetenz bei den Sprachdelegierten der neuen Bibliothek St. Johann JUKIBU.



Résultats – points sur lesquels nous nous sommes mis d'accord

Pour les langues allemand, anglais, français et italien, les processus existants de la GGG Stadtbibliothek sont gardés.

Les délégués linguistiques JUKIBU pour l'allemand, l'anglais, le français et l'italien auront une influence sur le *standing order*

Pour toutes les autres langues, la compétence appartient aux délégués linguistiques de la nouvelle bibliothèque St. Johann JUKIBU.

Ausgangslage

- Die Arbeit wird von Freiwilligen geleistet.
- Ihre Aufgaben sind die Auswahl, die Bestellung und z.T. die Katalogisierung der Medien in der entsprechenden Sprache. Zu den Aufgaben gehört die Bestandspflege und der Ausschuss.

Fakultativ:

Geschichten erzählen

Bücher für eine Rezension in der Biechergugge vorschlagen

JUKIBU bietet:

- Spesenentschädigung für Homeoffice
- Weitere abgesprochene Spesen gegen Beleg
- Abonnement in der gewünschte Sprache für ein Rezensionsorgan
- Möglichkeiten zur Weiterbildung und Vernetzung



Situation de départ

- Le travail est fait par les bénévoles
- Tâches : sélection, commande et catalogage des documents dans les différentes langues

Facultatif :

Raconter des histoires dans leur langue

Faire des recensions dans un bulletin de recommandations de livres

La JUKIBU fournit :

- Défraiement pour le home office
- Autres défraiements
- Abonnement pour des bulletins de recension dans les langues souhaitée
- Possibilité de formation continue et de réseautage



Resultat – worauf wir uns geeinigt haben

- Die Anforderungen und Aufgaben einer Sprachdelegierten bleiben in der neuen Bibliothek gleich.

Die Bibliothek St. Johann JUKIBU bietet:

- Spesenentschädigung für Homeoffice
- Abonnement in der gewünschte Sprache für eine Rezensionsorgan
- Möglichkeiten zur Weiterbildung und Vernetzung
- Ein Bibliotheksabonnement bei der GGG-Stadtbibliothek (und Angehörige)



Résultat – points sur lesquels nous nous sommes mis d'accord

- Les exigences et les tâches d'un délégué linguistique restent les mêmes dans la nouvelle bibliothèque.

La JUKIBU fournit :

- Défraiement pour le home office
- Autres défraiements
- Abonnement pour des bulletins de recension dans les langues souhaitée
- Possibilité de formation continue et de réseautage
- Abonnement à la bibliothèque de ville (aussi pour les proches)



Ausgangslage

- Der Verein JUKIBU wird als Förderverein bestehen bleiben, um die Idee JUKIBU langfristig zu sichern.
- Der Vereinszweck muss angepasst werden, weil der Verein nicht mehr Träger des Bibliotheksbetriebs sein wird.



Situation de départ

- L'association JUKIBU continuera à exister en tant qu'association de soutien afin de pérenniser l'idée de la JUKIBU.
- Le but de l'association doit être adapté, car l'association ne sera plus responsable du fonctionnement de la bibliothèque.



Résultat – worauf wir uns geeinigt haben

- Um dem Förderverein in der neuen Bibliothek institutionelles Gewicht zu verleihen, wird er in der Bibliothekskommission der GGG Stadtbibliothek vertreten sein.
- Der Vorstand wird 2-3 Mal jährlich zu einem Austausch mit der Leitung der Bibliothek St. Johann JUKIBU, der Leitung der GGG Stadtbibliothek und der Leitung Filialbibliotheken eingeladen.
- Der Förderverein organisiert interkulturelle Anlässe und unterstützt spezielle Projekte der JUKIBU finanziell.
- Er vernetzt sich mit Migrantenverbänden, betreibt Lobbying und ist Pool für potentielle Freiwillige in interkultureller Arbeit.
- Das Ende 2018 aktuelle Vereinsvermögen bleibt beim Förderverein.



Resultat – points sur lesquels nous nous sommes mis d'accord

- Afin de donner à l'association un poids institutionnel dans la nouvelle bibliothèque, elle sera représentée dans la commission bibliothèque de la GGG Stadtbibliothek.
- 2 à 3 fois par année, le comité aura un échange avec la direction de la bibliothèque St. Johann JUKIBU, la direction de la bibliothèque de ville GGG et la direction des bibliothèques annexes.
- L'association de soutien organise des manifestations interculturelles et soutient financièrement des projets spéciaux de JUKIBU.
- Il y a un travail en réseau avec des associations de migrants, des groupes de lobbyin et constitue un pool de volontaires potentiels pour le travail interculturel.
- La fortune de l'association à la fin 2018 reste dans l'association de soutien

Fragen / questions
Anmerkungen / remarques